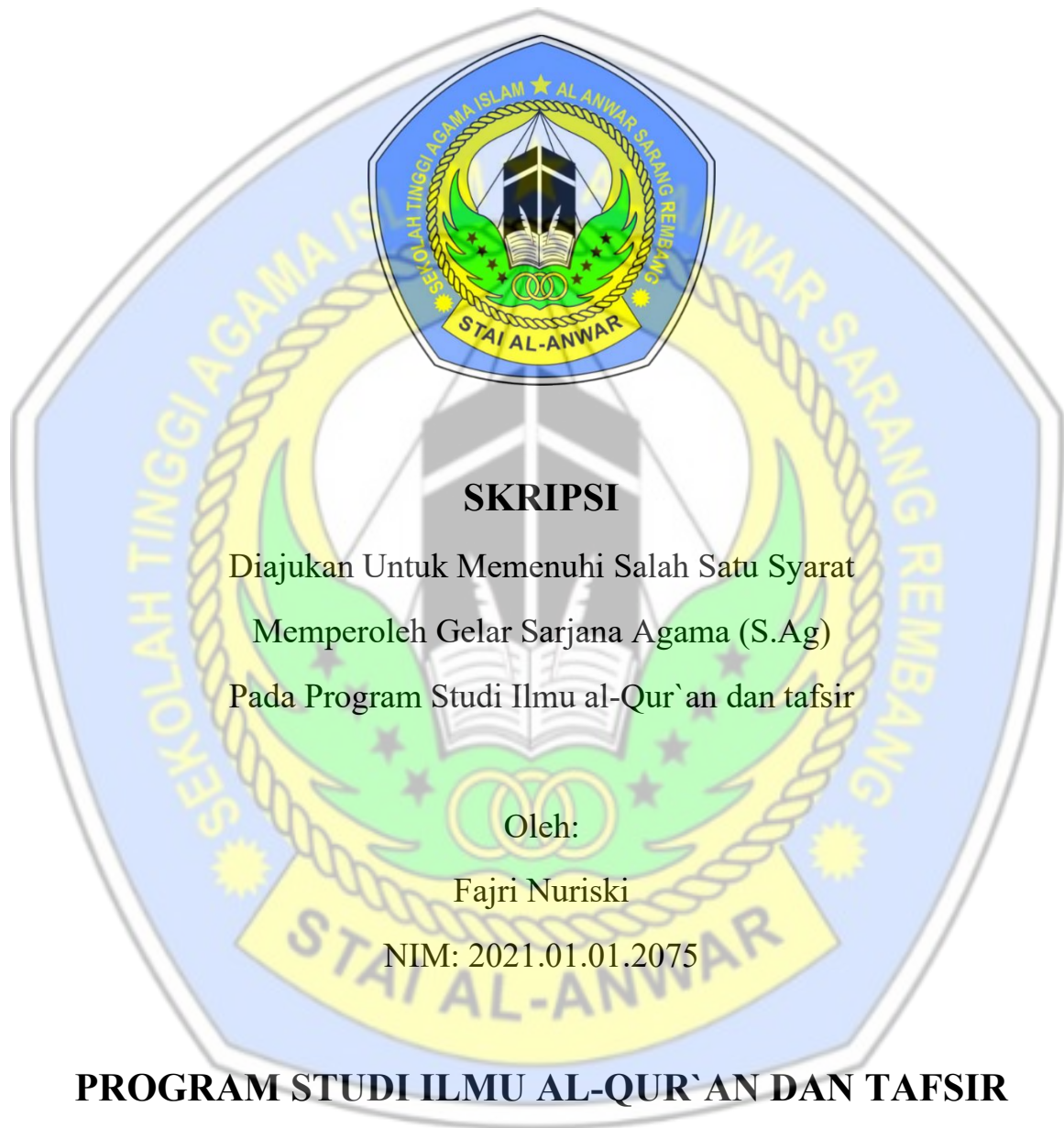


**KONSISTENSI PENERJEMAHAN KALIMAT *MAF'ŪL*
MUṬLAQ DALAM *AL-QUR'AN TERJEMAHAN*
KEMENTERIAN AGAMA RI EDISI 2019**



SKRIPSI

Diajukan Untuk Memenuhi Salah Satu Syarat
Memperoleh Gelar Sarjana Agama (S.Ag)
Pada Program Studi Ilmu al-Qur'an dan tafsir

Oleh:

Fajri Nuriski

NIM: 2021.01.01.2075

**PROGRAM STUDI ILMU AL-QUR'AN DAN TAFSIR
SEKOLAH TINGGI AGAMA ISLAM AL-ANWAR
SARANG REMBANG**

2025

PERNYATAAN KEASLIAN

Yang bertanda di bawah ini:

Nama : Fajri Nuriski

Nim : 202101012075

Tempat/ Tgl Lahir : Wonosobo 29 Agustus 2002

Alamat : Sangkoh Estate rt 06/02, Bakau, Pamukan Utara, Kotabaru

Menyatakan dengan sesungguhnya bahwa skripsi berjudul: **KONSISTENSI PENERJEMAHAN KALIMAT *MAF'ŪL MUṬLAQ* DALAM AL-QUR'AN TERJEMAHAN KEMENTERIAN AGAMA RI EDISI 2019** adalah benar karya asli saya, kecuali kutipan-kutipan yang disebutkan sumbernya. Apabila didalamnya terdapat kesalahan dan kekeliruan, maka sepenuhnya menjadi tanggung jawab saya.

Demikian surat pernyataan ini saya buat dengan sesungguhnya.

Rembang, 12 November 2025



NIM: 202101012075

PERSETUJUAN PEMBIMBING

Setelah saya meneliti dan mengadakan perbaikan sepenuhnya, bersama ini saya

Kirim naskah saudara:

Nama : Fajri Nuriski

NIM : 202101012075

Judul : **KONSISTENSI PENERJEMAHAN KALIMAT *MAF'ŪL MUṬLAQ* DALAM AL-QUR'AN TERJEMAHAN KEMENTERIAN AGAMA RI EDISI 2019**

Harapan saya, mohon kiranya skripsi saudara tersebut dapat di munaqasah kan

Demikian harap maklum.

Rembang, 12 November 2025

Dosen Pembimbing

Abdul Wadud Kasful Humam, M.Hum

NIDN: 2104058403

LEMBAR PENGESAHAN

Skripsi saudara Fajri Nuriski dengan NIM: 202101012075 yang berjudul **KONSISTENSI PENERJEMAHAN KALIMAT *MAF'UL MUṬLAQ* DALAM AL-QUR'AN TERJEMAHAN KEMENTERIAN AGAMA RI EDISI 2019** Ini telah di uji pada tanggal 23 November 2025.

PANITIA PENGUJI MUNAQASYAH

Penguji 1



Moh. Asif, M.Ud.

NIDN. 2130068501

Penguji 2



Abdul Wadud Kasful Humam, M. Hum.

NIDN. 2104058403

Mengetahui:

Ketua STAI AL-Anwar



Dr. KH. Abdul Ghofur, M.A

NIDN. 211603730

PEDOMAN TRANSLITERASI

Transliterasi Arab Indonesia yang ditetapkan STAI Al-Anwar Sarang Rembang adalah sebagai berikut:

Arab	Indonesia	Arab	Indonesia
ا	A	ط	ṭ
ب	B	ظ	ẓ
ت	T	ع	‘
ث	Th	غ	Gh
ج	J	ف	F
ح	ḥ	ق	Q
خ	Kh	ك	K
د	D	ل	L
ذ	Dh	م	M
ر	R	ن	N
ز	Z	و	W
س	S	ه	H
ش	Sh	ء	’
ص	ṣ	ي	Y
ض	ḍ		

Untuk menunjukkan bunyi panjang (*madd*), dilakukan dengan cara menuliskan coretan horizontal (*macron*) di atas huruf, seperti ā, ī, ū, seperti *qāla* (قال), *qīla* (قيل), dan *yaqūlu* (يقول). Bunyi vokal ganda (difong) Arab ditransliterasikan dengan menggabung dua huruf “ay” dan “aw”, seperti *kawn* (كون) dan *kayfa* (كيف). *Tā marbūṭah* yang berfungsi sebagai *ṣifah* (modifier) atau *muḍāf ilayh* ditransliterasikan dengan “ah”, sedangkan yang berfungsi sebagai *muḍāf* ditransliterasikan dengan “at”.

DAFTAR SINGKATAN

M.	: Masehi
H	: Hijriyah
No.	: Nomor
p.	: Page
QS.	: Al-Qur'an surah
t.th.	: Tanpa tahun penerbit
t.tp.	: Tanpa tempat penerbit
t.np.	: Tanpa nama penerbit
Vol.	: Volume



ABSTRAK

FAJRI Nuriski, 2025. **KONSISTENSI PENERJEMAHAN KALIMAT *MAF'ŪL MUṬLAQ* DALAM AL-QUR'AN TERJEMAHAN KEMENTERIAN AGAMA RI EDISI 2019.**

Pembimbing: Abdul Wadud Kasful Humam, M.Hum

Penelitian ini mengkaji tentang konsistensi penerjemahan *maf'ūl muṭlaq* dalam al-Qur'an dan Terjemahan Kementerian Agama RI Edisi Penyempurna 2019 dengan fokus pada Surah al-Muzzammil yang mana kalimat *maf'ūl muṭlaq* berjumlah enam ayat. Menggunakan metode deskriptif analitis dan teori *nahwu* serta teori terjemah dari Ali bin Sulaiman al-'Ubaid. Prosedur penelitian mencakup identifikasi ayat yang memuat *maf'ūl muṭlaq*, pemetaan fungsi *ta'kīd* (penegasan), *bayān li-naw'* (penjelas jenis), dan *bayān al-miqdār/al-'adad* (penjelas kadar/bilangan), kemudian pengujian keselarasan antara fungsi *maf'ūl muṭlaq* dan terjemahannya. Hasil dari penelitian ini menunjukkan bahwa dalam *al-Qur'an Terjemahan Kementerian Agama Edisi Penyempurnaan 2019* terhadap *maf'ūl muṭlaq* secara umum konsisten. Penerjemahan tetap terjaga sesuai dengan fungsinya, seperti pada kalimat *hajran jamīlan* (tinggalkanlah mereka dengan cara yang baik) ditangkap sebagai keterangan cara (*bayān li nau'ihī*) dan kalimat *qalīlan* (kurang sedikit) sebagai ukuran waktu (*bayān al-miqdār*). Meskipun tingkat konsistensinya sudah memadai, peneliti menilai masih terdapat ada padanan yang kurang tepat, misalnya pada penerjemahan *tartīlan*. Ungkapan tersebut idealnya ditampilkan sebagai bentuk penegasan yang benar-benar menguatkan kata kerja sebelumnya, bukan sekadar dipadankan dengan “perlahan-lahan.” Karena itu, penelitian ini menawarkan evaluasi konsistensi sekaligus rekomendasi pemilihan diksi agar akurasi makna tetap terjaga, tanpa mengorbankan keterbacaan bagi pembaca Indonesia.

Keywords: *maf'ūl muṭlaq*, konsistensi terjemahan, *Terjemah Kemenag RI Edisi 2019*, Surah al-Muzzammil.

MOTTO

“Setia Pada Fungsi Peka Pada Makna”

أَفَلَا يَتَذَكَّرُونَ الْقُرْآنَ أَمْ عَلَى قُلُوبٍ أَقْفَالُهَا

Tidakkah mereka merenungkan Al-Qur'an ataukah hati mereka sudah terkunci?

QS. Muhammad [47]:24.



PERSEMBAHAN

Dengan menyebut nama Allah Yang Maha Pengasih lagi Maha Penyayang. Skripsi ini saya persembahkan kepada Sekolah Tinggi Agama Islam (STAI) Al-Anwar Sarang, khususnya Program Studi Ilmu Qur'an dan Tafsir, sebagai bentuk penghargaan kepada almamater tempat saya bertumbuh dalam ilmu. Teristimewa kepada Ketua STAI Al-Anwar Sarang, Dr. KH. Abdul Ghofur, MA., atas bimbingan, teladan, dan ekosistem akademik yang meneguhkan langkah; semoga persembahan kecil ini bernilai khidmah.

Ucapan terima kasih saya sampaikan kepada Bapak Wadud Kasful Humam, M.Hum. selaku pembimbing, atas arahan yang sabar, tegas, dan mencerahkan. Terima kasih pula kepada seluruh dosen dan civitas akademika STAI Al-Anwar yang telah menyediakan ruang belajar yang kondusif serta menempa karakter ilmiah dan kepada para sahabat seperjuangan, terima kasih atas diskusi, tawa, dan semangat yang menguatkan hingga garis akhir.

Untuk orang tua tercinta, Bapak Mujionoo dan Ibu Miskiyem, doa dan keteladanan kalian menuntun setiap langkah; semoga Allah membalas dengan sebaik-baik balasan. Untuk teman-teman, terima kasih telah menjadi tempat pulang, tempat bercerita, dan sumber kekuatan saat ragu datang. Dan untuk diri saya sendiri: jadikan tulisan ini pengingat bahwa langkah kecil yang konsisten akan mengantarkan pada tujuan; semoga Allah menerima *ikhtiar* ini sebagai bagian dari khidmah kepada al-Qur'an dan dunia keilmuan.

KATA PENGANTAR

Dengan penuh rasa Syukur kehadiran Allah SWT. atas limpahan Rahmat, taufik serta hidayah-Nya, sehingga dapat terselesaikan skripsi yang berjudul **KONSISTENSI PENERJEMAHAN KALIMAT *MAF'ŪL MUṬLAQ* DALAM AL-QUR'AN TERJEMAHAN KEMENTERIAN AGAMA RI EDISI 2019** dengan baik. Shalawat serta salam semoga selalu tercurahkan atas junjungan Nabi agung Muhammad saw., keluarga, sahabat, dan seluruh pengikutnya.

Skripsi ini meneliti konsistensi penerjemahan *maf'ūl muṭlaq* dalam *Al-Qur'an dan Terjemahannya Kementerian Agama RI Edisi Penyempurnaan 2019*. Berbasis analisis nahwu–sarf pada Surah Al-Muzzammil, penelitian memetakan tiga fungsi utama *maf'ūl muṭlaq* yaitu: *ta'kīd*, *bayān an-naw'*, dan *bayān al-'adad*. Hasil yang tampak, antara lain, pada 73:4 رَتِّلِ الْقُرْآنَ تَرْتِيلاً (*ta'kīd*), 73:8 وَتَبَيَّنْ لَهُ إِلَيْهِ تَبَيَّنْ (*ta'kīd*), dan 73:10 وَأَهْجُزْهُمْ هَجْرًا جَمِيلاً (*bayān an-naw'*). Hasilnya menunjukkan bahwa fungsi-fungsi tersebut pada umumnya telah diterjemahkan secara konsisten ke dalam bahasa Indonesia, dengan kecenderungan diterjemahkan secara *lafdziah* dan tetap menandai nilai penguatan maupun penjelasan jenis/jumlah.

Skripsi ini disusun untuk memperoleh gelar Sarjana pada Fakultas Ushuluddin STAI Al-Anwar Sarang, serta sebagai wujud tanggung jawab ilmiah penulis dalam mengkaji dan memperdalam keilmuan sesuai bidang yang ditekuninya. Penulis menyadari, tanpa pertolongan Allah Swt. dan bantuan berbagai pihak, naskah ini tidak mungkin terselesaikan dengan baik. Oleh karena itu, dengan kerendahan hati, penulis menyampaikan terima kasih yang sebesar-besarnya kepada:

1. Dr. KH. Abdul Ghofur, M.A., selaku Ketua STAI Al-Anwar Sarang, atas motivasi dan teladan yang beliau berikan, baik dalam kegiatan perkuliahan maupun kehidupan kepesantrenan.
2. Bapak Abdul Wadud Kasful Humam, M.Hum., selaku pembimbing sekaligus Kaprodi Ilmu Al-Qur'an dan Tafsir STAI Al-Anwar, yang senantiasa memikirkan dan mengupayakan yang terbaik demi terselesaikannya skripsi para mahasiswa.
3. Segenap dosen Prodi Ilmu Al-Qur'an dan Tafsir serta para staf STAI Al-Anwar Sarang Rembang, atas bimbingan, layanan, dan dukungan selama penulis menempuh pendidikan di kampus.
4. Orang tua tercinta, yang telah memberi segalanya tanpa pernah meminta kembali. Terima kasih atas setiap doa yang tak pernah putus, setiap peluh yang tak terlihat, dan setiap pengorbanan yang menjadi pijakan langkahku hingga sejauh ini.
5. Seluruh keluarga, yang tak pernah berhenti menjadi sumber semangat. Terima kasih atas dukungan, perhatian, serta kehangatan yang membuat perjalanan ini terasa lebih ringan. Setiap dorongan dan senyuman kalian adalah tenaga yang selalu menguatkan di saat lelah.
6. Teman-teman seperjuangan, khususnya Squad Kamar 14, yang telah menemani dalam suka dan duka serta terus memberi semangat dan motivasi.

Penulis menyadari bahwa tanpa dukungan dan bantuan dari semua pihak, skripsi ini tidak akan terselesaikan dengan baik. Penulis juga memahami masih banyak kekurangan dalam penyusunan karya ini; semoga tetap membawa manfaat bagi para pembaca, dan khususnya menjadi pelajaran berharga bagi penulis sendiri.

Dengan segala hormat dan kerendahan hati, penulis mengucapkan terima kasih kepada semua pihak yang telah membantu serta mensupport penulis. Semoga menjadi amal jariyah yang diridhoi dan semoga Rahmat Allah senantiasa meliputi kita semua. Penulis juga berharap para pembaca dapat menyampaikan kritik dan saran dalam karya ilmiah yang jauh dari kata sempurna ini.

Rembang 11 November 2025

Fajri Nuriski

NIM: 2021.01.01.2075



DAFTAR ISI

PERNYATAAN KEASLIAN.....	i
PERSETUJUAN PEMBIMBING.....	ii
LEMBAR PENGESAHAN	iii
PEDOMAN TRANSLITERASI	iv
DAFTAR SINGKATAN	v
ABSTRAK.....	vi
MOTTO	vii
PERSEMBAHAN.....	viii
KATA PENGANTAR	ix
DAFTAR ISI.....	xii
BAB I.....	1
PEDAHULUAN	1
A. Latar Belakang Masalah.....	1
B. Rumusan Masalah	6
C. Pembatasan Masalah	7
D. Tujuan Penelitian	7
E. Manfaat Penelitian	8
1. Manfaat secara akademik.....	8
2. Manfaat secara pragmatik	8
F. Tinjauan Pustaka.....	8
G. Kerangka Teori.....	13
1. Teori Nahwu.....	13
a. Definisi Nahwu	13
b. <i>Maḥūl Muṭlaq</i>	14
2. Teori Terjemah ‘Ali bin Sulaimān al-‘Ubaid.....	16
a. Definisi Terjemah.....	16
b. Teori Terjemah ‘Ali bin Sulaimān al-‘Ubaid.....	16
H. Metode Penelitian.....	17
1. Sumber Data.....	18
2. Teknik Pengumpulan Data.....	20

3. Teknik Analisis Data.....	20
I. Sistematika Pembahasan	21
BAB II.....	1
Teori Nahwu (<i>Maf'ul Mutlaq</i>) dan Teori Terjemah	22
A. Definisi Nahwu	22
a. <i>Maf'ul Mutlaq</i>	24
1. Definisi <i>Maf'ul Mutlaq</i>	24
2. Fungsi <i>Maf'ul Mutlaq</i>	26
b. Teori Terjemah 'Ali bin Sulaimān al-'Ubaid.....	28
1. Terjemah <i>Harfiyah</i> (الترجمة الحرفية)	33
2. Terjemah <i>Lafdziyah</i> (الترجمة اللفظية).....	33
3. Terjemah <i>Tafsiriyah</i> (الترجمة التفسيرية)	34
BAB III	22
Sejarah Dan Dinamika Penerjemahan Al-Qur'an Oleh Lajnah Pentashihan Mushaf Al-Qur'an (LPMQ)	37
1. Edisi Jamunu (1965–1969)	41
2. Edisi Mukti Ali (1971).....	41
3. Edisi Arab Saudi (1989–1990).....	42
4. Edisi penyempurnaan tahun 2002 (1998–2002)	43
5. Edisi penyempurnaan terbaru tahun 2019 (2016–2019).....	44
A. Tim Penerjemah	47
B. Sumber-Sumber Rujukan Yang Digunakan LPMQ.....	49
C. Prinsip Penerjemahan Yang Digunakan LPMQ	50
BAB IV	37
Analisis Penerjemahan Kalimat <i>Maf'ul Mutlaq</i> Dalam Al-Qur'an Terjemahan Kementerian Agama Ri Edisi 2019 (QS Al-Muzzammil).....	53
A. QS Al-Muzzammil Ayat 3	56
B. QS Al-Muzzammil Ayat 4	59
C. QS Al-Muzzammil Ayat 8	61
D. QS Al-Muzzammil Ayat 10	63
E. QS. Al-Muzzammil Ayat 11	65
F. QS. Al-Muzzammil Ayat 16	67
1.1 Tabel Seluruh Ayat dengan Unsur <i>Maf'ul Mutlaq</i> (Surah al-Muzzammil)	69
BAB V.....	53

PENUTUP.....	72
A. Kesimpulan	72
B. Saran.....	73
DAFTAR PUSTAKA	74
CURRICULUM VITAE	81

